

УДК 81'25
ББК Ш107.7

ГСНТИ 16.21.27

КОД ВАК 10.02.19, 19.00.02

П. ШИМИК-КОЗАЧКО

Катовице, Польша

АДАПТИРОВАННЫЕ НАЗВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ В ПЕРЕВОДЕ НА ПОЛЬСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

Аннотация. *Предлагается формальная классификация терминов политического дискурса американского английского (по количеству компонентов-лексем, по типу синтаксической связи или способу словообразования), призванная упростить перевод иностранных политических текстов на русский язык и способствовать формированию отечественной терминологии в данной сфере.*

Ключевые слова: *ономасиология; политический термин; лексика; американский английский язык; специальная лексика.*

P. SHIMIK-KOZACHKO

Katowice, Poland

ADAPTED NAMES OF FILMS IN ENGLISH IN TRANSLATION INTO POLISH AND RUSSIAN

Abstract: *English political terms are analysed, their formal classification is given (number of lexical components, type of syntactical or derivational connection) aimed at simplifying translation of political texts into Russian and for development of Russian terminological system in this sphere.*

Key words: *onomasiology; political term; lexis; American English; special lexis.*

В настоящее время, в связи с широким развитием межкультурной коммуникации, процессами глобализации, международной торговли, рекламного рынка, особенное значение приобретают проблемы теории и практики перевода. При этом меняется само представление о переводе и способах его осуществления. Отчасти это обусловлено тем, что немалое количество иностранных слов, особенно из английского языка, усваивается другими языками и со временем теряет признаки чуждости. В результате чего меняется и мышление: говоря на национальном языке, мы начинаем думать не только национально, но и общекультурно, в каких-то иных категориях.

Указанная проблема особенно ярко себя обнаруживает на примере перевода названий фильмов. Несмотря на то, что

фильмы, как правило, затрагивают проблемы культуры, традиции, национального юмора, т. е. всего того, что связано с данным этническим коллективом, распространяются они во всем мире и воспринимаются представителями самых разных культур. Название фильма, как первое, с чем приходится сталкиваться всякому зрителю, с одной стороны, должно, а с другой стороны, не может быть исключительно национальным, поскольку в противном случае оно было бы непонятным или мало что говорящим для всех остальных. Поставленная так проблема стала причиной выбора, в качестве исследовательского материала, перевода названий англоязычных фильмов на польский и русский языки.

Разнообразие и многосторонность данной проблемы подтверждается уже тем, что практически в каждой из прочитанных нами работ можно заметить иной подход, учитывающий жанр фильма, его содержание, способ перевода, а также ошибки, связанные с переводом названия¹.

В ходе нашего исследования оказалось, что довольно большое количество единиц, адаптируются языком перевода, т.е. переводятся с помощью переименования, в результате которого образуются новые названия, часто не имеющие ничего общего с оригиналом, однако учитывающие содержание или сосредоточивающиеся на коммерческом аспекте проката.

В ходе работы выявилось, что важнейшим фактором, влияющим на конечную форму перевода в случае адаптации, является его привлекательность — ориентация на то, чтобы вызвать у зрителей интерес, заставить их думать, чтобы возникло у них желание, а скорее потребность, посмотреть предлагаемый фильм.

На основе данного показателя было выделено шесть подгрупп, учитывающих мотивацию и способ перевода тех или иных единиц. Две первые описывают способы, характерные только для русского перевода, остальные — только для польского. Перейдем теперь к их более подробной характеристике.

а) НЕЙТРАЛИЗАЦИЯ — это перевод, при котором исполь-

¹ Л. Березовски и В. Рогов, к примеру, выделяют две разновидности перевода: вольный и точный. При этом, Л. Березовски обращает ещё внимание на жанровую специфику фильмов и утверждает, что название фильма, должно совпадать с его жанром. В свою очередь, такие исследователи, как В. Рогов, К.Ф. Рудольф, Д.М. Бузафий, в своих работах называют лексические и семантические проблемы, которые имеют непосредственное влияние на конечную форму перевода.

зуется нейтральная, неокрашенная лексика, лишаящая оригинальное название признаков чего-то чуждого. Благодаря этому зрители сталкиваются с названием, похожим на что-то свое, на что-то общеизвестное, что не нуждается в каких-либо добавлениях и объяснениях.

В связи с тем, что в исследованных нами названиях этот способ встретился только на русском материале, приведем два примера названий, каждое из которых переводится несколько по-другому.

Как первое, так и второе название, которые мы хотим разобрать, могли бы быть переведены при помощи других единиц, однако переводчик решил использовать нейтральную лексику:

Green Card / Zielona karta / Вид на жительство

В данном случае можно было бы говорить о трех вероятных вариантах перевода на русский язык:

1. *ПМЖ* (постоянное место жительства) — это разговорная аббревиатура, которая могла бы вызывать у зрителей ложные ассоциации, связанные с проживанием как за границей, так и в России, но не обязательно только в Америке.

2. *Грин кард* — это экзотизм, который бы подчеркивал признаки чего-то чуждого и в связи с этим мог бы не вызвать у зрителей желаемого интереса.

3. *Вид на жительство* — словосочетание, характерное для книжного стиля, лишаящее название возможных ассоциаций и содержащее информацию о возможности проживания в какой-то другой стране.

Все представленные здесь варианты в принципе правильны, при этом каждый из них содержит в себе оттенок, отличающий одно от другого, что очень важно при восприятии названия зрителем.

Разбираемый фактор находит свое отражение при переводе другого названия:

Knocked up / Wpadka / Немножко беременна

Опираясь на данные словаря, *knocked up* можно перевести как “поднятый”, то есть связанный с движением, с перемещением вдоль, вверх или вниз. В сленге данная единица имеет еще одно значение — неожиданная и нежелательная беременность, возникшая вследствие случайной связи, возможно, как результат знакомства на дискотеке, в клубе. Русский переводчик решил перевести это название при помощи слов, которые сами по себе не окрашены, однако в соединении создают комический эффект, так как *нельзя быть немножко беременной*.

Благодаря этому при переводе сохраняется комическая направленность, однако теряется представление о молодежи, что создается в оригинале с помощью обращения к сленговой лексике.

В аналогичных случаях переводчики пользуются нейтрализацией для того, чтобы не вызывать у зрителей ложных ассоциаций и при этом не терять связи с оригинальным названием. Вместе с тем этот способ перевода применяется редко, на что указывает количество единиц в собранном нами материале.

Небольшая частотность обусловлена также и тем, что этот способ предполагает подробное изучение каждой из единиц, входящих в состав названия, и из-за этого требует от переводчика подробного поиска и немалого времени. При этом необходимо учитывать, что, с коммерческой точки зрения, время – деньги, поэтому часто лучше придумать новое интересное название, чем подыскивать наиболее подходящий эквивалент.

Результатом такого подхода является следующая подгруппа, а именно – интерпретация.

б) ИНТЕРПРЕТАЦИЯ — это способ перевода, который, опираясь на содержание фильма, предполагает его переименование. Новое, придумываемое переводчиком, название, должно учитывать вкусы и мировоззрение зрителей и при этом сохранять в себе черты чего-то неизвестного, чего-то интригующего или вызывать у зрителей ассоциации, указывающие на жанр.

Это очень обширная группа, так как в нее попадают все единицы, которые по каким-то причинам, не были переведены другими способами, представляя своего рода объединение всего того, что не подходит ни к какой другой группе. Одной из основных причин использования интерпретации переводчиками, является необходимость различения фильмов с похожими или совпадающими названиями (номенклатурная функция перевода). Посредством интерпретации распространители пытаются привлечь внимание зрителей к фильму и побудить к его просмотру (интригующая и коммерческая функции). Коммерческий фактор, в свою очередь, обуславливает то, что русские прокатчики часто меняют название фильма (именно меняют, а не неправильно переводят, то есть это делается намеренно), чтобы фильм принес наибольшую прибыль. В связи с тем, что в польских переводах при переименовании часто используется определенная лексика, мы выделили для возможности ее рассмотрения собственные подгруппы, в анализируемую же подгруппу были занесены лишь русские варианты, не соотносимые с оригинальными названиями:

Eternal Sunshine of the Spotless Mind /
Zakochany bez pamięci / Вечное сияние страсти

Приводимый пример может служить показателем влияния коммерческого фактора на форму перевода названия. В англоязычном оригинале это слова из поэмы Александра Поупа, цитируемые в фильме, дословный перевод которых мог бы звучать как *Вечное сияние чистого разума*. Фильм с подобным названием, однако, вряд ли бы пользовался успехом и не вызывал бы у зрителей интереса. Поэтому вместо *чистого разума* появилась *страсть*.

Следующим примером, ярко отображающим ту же тенденцию, может служить название фильма *The Village*, переведенное как *Таинственный лес*. С точки зрения интригующей функции название вполне оправдано, так как фильм с названием *Деревня* точно не мог бы рассчитывать на успех.

Однако бывают и такие случаи, когда к интерпретации переводчики прибегают не из-за этого, что прямой перевод не был бы интересным и привлекательным, а из-за того, что в данной стране уже существует фильм с похожим или таким же названием. Прямой перевод в этом случае привел бы к тому, что зрители смешивали бы этот новый фильм с тем, который уже был ими просмотрен, который можно купить и посмотреть дома. В связи с этим никто не пошел бы в кино, так как зачем во второй раз смотреть уже виденное?

Хорошим примером для представления влияния номенклатурной функции на конечную форму названия является фильм *The Bone Collector*, который был переведен как *Власть страха*.

The Bone Collector / Kolekcjoner kości / Власть страха

Мотивацией выбора переводчиком данного варианта было то, что точно такое же название есть уже у фильма с Рутгером Хауэром, который вышел в России на видеоопленках. По этой причине прокатчики решили переименовать *Сборщика (собира-теля, коллекционера) костей* во *Власть страха*, для того чтобы избежать неизбежной путаницы.

Чтобы показать разнообразие и многочисленность единиц этой группы, приведем дополнительный ряд примеров с интерпретацией. Мотивация выбора данного способа во всех этих случаях будет такая же, предполагающая учет номенклатурной или коммерческой функции:

I inside / Moje ja / Внутри моей памяти

The New Guy / Nowy / Крутой парень

The Pledge / Obietnica / Клятва

The Pacifier / Pacyfikator / Лысый нянька: Спецзадание

Не следует также забывать, что до тех пор пока фильм в США находится в стадии разработки, у него бывают промежуточные названия, которые могут использоваться переводчиками. Прокатчики иногда выбирают какое-нибудь такое не окончательное название и начинают работать с ним, создавая конечную форму перевода. Между тем создатели фильм переименовывают, но уже поздно, и фильм идет в прокат за границу под подготовленным ранее названием.

The Unsaid / Milczenie / Грехи отца

С первого взгляда могло бы казаться, что данный перевод является интерпретацией, однако у фильма *The Unsaid* были еще два названия: *Sins of the Father* (США) (рабочее название) и *The Ties That Bind* (США) (оригинальное название сценария), первое из которых было использовано русскими переводчиками как подлинник. Стоит обратить внимание на то, что в данном случае переводчик использовал прямой перевод, хотя при сопоставлении киноназваний могло бы казаться, что эти названия не имеют ничего общего. Приведем ряд подобных примеров:

Men of Honor / Siła i honor / Военный Нырлящик

У фильма *Men of Honor* были еще два рабочих названия *Navy Diver* (США) и *The Diver* (США), первое из которых было использовано для перевода.

Balls out: The Garry Houseman Story / Гари, тренер по теннису

У этого фильма, который в польском варианте остался в оригинале, было еще одно, рабочее, название – *Gary the Tennis Coach*, послужившее основой для перевода на русский язык: *Гари, тренер по теннису*.

Таким образом, нельзя считать все переводы, не совпадающие по форме или значению с оригинальным названием, переименованием или интерпретацией, так как они могут быть связаны с одним из рабочих вариантов названия.

в) ИГРЫ СЛОВ — это словосочетания, у которых, помимо прямого смысла, есть другой, непосредственно связанный с ассоциациями, понятными лишь данному национально-культурному кругу. Людям, живущим в одной стране, что-то одно может быть понятно и вызывать у них смех, что-то другое – нет, так же как общими могут быть такие переживания и чувства, как страх, героизм, гордость и пр. Переводчики, особенно в польском кинопереводе, учитывают этот фактор, пытаясь использовать такие слова и словосочетания, которые могут привлечь внимание потенциальных зрителей, а кроме того, будут у них вызывать желаемые ассоциации и реакцию.

В польском материале игры слов используются чаще всего при переводе названий комедий, например:

Monster-in-Law / Sposób na teściową / Если свекровь – монстр

В данном случае вторая часть названия *-in-law* является трудной для перевода. В английском языке этот элемент может сочетаться с целым рядом подобных образований, кроме *mother-in-law*, что обозначает тещу или свекровь: *father-in-law* — тесть, свекор, *brother-in-law* — брат мужа или жены, *sister-in-law* — сестра мужа или жены и т.п. Без знания содержания на русский язык это можно было бы перевести и как тещу, и как свекровь. После знакомства с ним в русском переводе появилась *свекровь – монстр*. Однако для польского языка такое соединение *teściowa – potwór* звучало бы странно. Название же типа *Kiedy teściowa jest potworem* было бы слишком длинным и не вызывало бы у зрителей ассоциаций, связанных с комедией. Поэтому переводчики решили назвать этот фильм более увлекательным образом, выбрав характерное для польского восприятия клише *Sposób na kogo, co – na teściową. Sposób na...* ассоциируется с борьбой с насекомыми, крысами или другими вредителями, в соединении его с существительным, обозначающим тещу, появляется игра слов, которая воспринимается как борьба с тещей, оказывающейся вредителем. Такое переименование предполагает у зрителей желание посмотреть этот фильм, а кроме того, указывает на то, что это комедия.

Galaxy Quest / Ko(s)miczna załoga / В поисках Галактики

Если бы эта комедия при прямом переводе получила название *Kosmiczna przygoda*, фильм мог бы восприниматься как фантастический или приключенческий. Чтобы избежать такого восприятия, переводчики использовали в качестве названия словосочетание *Ko(s)miczna załoga*, в котором, благодаря игре слов, появился двойной смысл. Благодаря поставленной в скобках букве “s” зритель знает, что действие фильма происходит в космосе, и при этом фильм будет легким и смешным, на что указывает слово, читаемое без этой буквы – *komiczna*. Подобного образа игра позволила переводчику вступить в диалог со зрителем и заставить его улыбнуться уже при восприятии названия.

В качестве последнего примера в данной группе приведем название *Big Mama’s House*, которое при прямом переводе на польский язык получило бы длинное и неинтересное название, не вызывающее у зрителей к тому же никаких ассоциаций – *Dom dużej mamy*.

Big Mama's House / Agent XXL / Дом большой мамочки

Именно поэтому переводчики воспользовались переименованием, которое содержит в себе признаки смешного и "большого", одновременно подсказывая смысл. *Agent XXL* звучит смешно и направляет мысль к ассоциациям, связанным с большим размером. Кроме того, подобное название легко запоминается и указывает на то, что это, скорее всего, комедийный детектив.

Приведенные примеры указывают на то, что польскими зрителями, особенно мало знакомыми с английским языком, хорошо воспринимаются названия, основанные на переименовании. Хорошо также, когда они вызывают какие-то ассоциации и указывают на то, что это не просто придуманное переводчиком название, которое не имеет ничего общего с оригиналом, а такое, в котором содержатся признаки чего-то нового, свежего и указывающего на жанр. Дополнительным плюсом является и то, что название учитывает особенности чувства юмора и вкусы общества, на чем будет основана следующая подгруппа.

г) ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОСОБЕННОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Долгое время в польском обществе темы, связанные с сексуальной жизнью, публично избегались. Прямо и открыто говорить на эти темы считалось неприличным, в связи с чем на телевидении, в газетах и по радио нельзя было увидеть и услышать что-нибудь из этой сферы. Однако то, что избегается, обходится и запрещается, вызывает, как известно, особый интерес. Это и стало одной из причин того, что переводчики решили использовать слова и словосочетания, вызывающие у зрителей ассоциации, связанные с сексом и любовью.

Подобного рода лексика используется особенно тогда, когда речь идет о переводе названий романтических комедий или мелодрам. Такой подход дает прокатчикам возможность, сосредоточивая внимание зрителей на фильме, направлять их восприятие в русло определенных жанров, о которых уже нами говорилось.

Хорошим примером такого перевода является общеизвестное и много раз цитированное название фильма *Dirty Dancing*.

Dirty Dancing / Wirujący sex / Грязные танцы

В данном примере русский переводчик использовал прямой перевод, польский, в свою очередь, решил перевести это название при помощи переименования. Это обусловлено тем, что прямой перевод *Brudny taniec* не был бы привлекательным, а тем более интересным. В то время как *Wirujący sex* не только

интересен, он вызывает у зрителя желание посмотреть фильм хотя бы для того, чтобы узнать, где и как этот секс *вращается*. Думается, что прокатчики добились цели — вызвали у зрителей интерес и не оставили их равнодушными к фильму и его названию. Подтверждением этого является то, что практически каждый поляк знает этот фильм и может говорить о нем, хотя его название часто поддается критике и приводится как пример перевода пустого и неудачного.

Прокатчики хорошо знают, что люди, которым надоели будни, которые сосредоточены на своих проблемах, хотят смотреть фильмы легкие, настраивающие оптимистически и помогающие отдохнуть. И хорошо, когда эти признаки сопутствуют переводам названий комедий, например:

10 things I hate about you / Zakochana złośnica / 10 причин моей ненависти

Прямой перевод этого названия – *10 rzeczy których w Tobie nie lubię* – был бы слишком длинным и потому вызывал бы ощущение странное. Кроме того, такой перевод не содержит признаков, предполагающих комизм. По этой причине переводчики использовали переименование, указывающее на то, что это романтическая комедия. Желаемый результат был достигнут благодаря тому, что разговорное слово *złośnica* (злюка), используемое чаще всего в ироническом и осуждающем контексте, в соединении с *zakochana* (влюбленная), вызывает соответствующий эффект. Зритель понимает, что главной героиней будет юная особа с тяжелым характером, которая в кого-то влюбится. Такого рода представления позволяют намекнуть на содержание фильма, указав одновременно на его жанр.

Не всегда лексика, связанная с сексом и любовью, имеет в переводах названий фильмов исконно польское происхождение. Примером подобного рода может быть такое:

Bandidas / SEXiPISTOLS / Бандитки

В прямом переводе это название звучало бы *Bandytki*. Однако в польском языке женская форма от слова *bandyta* употребляется крайне редко и потому была бы довольно странной. По этой причине переводчик использовал два иностранных слова *sex* и *pistols*, соединив их союзом *i*. Благодаря этому название может пониматься как секс и пистолеты или как сексапильные пистолеты, то есть сексапильные стрельцы. Такой подход позволил передать в названии признаки чего-то американского, что, несомненно, повлияло на восприятие и отношение к фильму. Не без значения было и то, что в последнее время зрители охотнее смотрят фильмы, название которых не ме-

няется. Это дает им возможность выбора и определения своего собственного отношения к названию. Не случайно все чаще рядом с переводом помещается оригинальное название фильма.

д) ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТОЙЧИВЫХ И ПОЛУУСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

В польских переводах часто можно встретить устойчивые и полуустойчивые словосочетания, которые привычны, а потому легко запоминаются, вызывая желаемые ассоциации. Благодаря этому у зрителей возникает желание посмотреть фильм, чтобы узнать, что нового может содержать общеизвестная и широкоупотребительная фраза. Например:

Life or Something like that / Co za życie / Жизнь или что-то вроде того

Название в прямом переводе – *Życie lub coś w tym stylu*, во-первых, было бы слишком длинным, а во-вторых, у него не было бы значения, которое бы напоминало что-нибудь и с чем-нибудь ассоциировалось. По этой причине переводчик взял в качестве названия фразу из разговорного языка, используемую для восклицания и выражения недовольства жизнью, когда жизнь не складывается так, как бы хотелось. Благодаря этому у зрителей возникает интерес к жизненным проблемам персонажей, представляемым комедией.

Устойчивые словосочетания используются не только для названия комедий, жанр фильма может быть и более серьезным:

Million Dollar Baby / Za wszelką cenę (Любой ценой) / Малышка на миллион

Прямой перевод – *Dziecko za milion dolarów* предполагал бы, скорее всего, историю ребенка из богатой семьи или ребенка, которого кто-то купил за миллион долларов, например, какая-то компания, для того, чтобы его снять в рекламном ролике. Однако в фильме речь идет не о ребенке, а о 30-летней женщине, которая хочет стать боксером. По этой причине переводчики использовали в качестве названия фразу, указывающую на то, что исполнение мечты и достижение цели стоит любых затрат.

Во всех этих переводах важно то, что названия легко запоминаются, а появляющиеся ассоциации отсылают зрителя к чему-то хорошо известному, понятному и общепринятому.

е) ЗАМЕНА

Этот способ перевода во многом совпадает с интерпретацией, так как название, создающееся на его основе, не имеет ничего общего с оригиналом. Однако в отличие от

интерпретации при замене важна не интригующая функция названия, а предотвращение возможности его неправильного понимания. Предлагаемое новое название при этом опирается, как правило, на содержание фильма.

Примером такого рода может быть:

Blue Crush / Błękitna fala / Голубая волна

В прямом переводе *Blue Crush* могло бы звучать как *Błękitna (Niebieska) katastrofa*, что вызывало бы ассоциации, связанные с небом — с авиакатастрофой. Благодаря замене переводчики достигли того, что название содержит представление о воде — уточнение места действия и направление мыслей зрителя в желаемую сторону. Такой перевод позволяет, в какой-то степени, представить содержание фильма, хотя лишает название идеи катастрофы.

Есть случаи, в которых используется лексика, которая в результате прямого перевода, могла бы связываться с какой-то сферой жизни, например, с религией, что в польском обществе могло бы быть воспринято как бестактность. Примером такого рода может служить название:

The Good Shepherd / Dobry agent / Ложное искушение

Dobry Pasterz (Хороший пастырь) прямого перевода ассоциировался бы с образом Христа, что в случае триллера, во-первых, искажало бы представление о содержании фильма, а во-вторых, могло бы вызвать неприятие и осуждение у немалой части общества. Неслучайно поэтому переводчики перевели данное название как *Dobry agent*, что позволило дать представление о жанре детектива и избежать ненужных, к тому же ложных, толкований.

Предложенное рассмотрение по группам имело целью выделить и описать встречающиеся способы перевода названий фильмов в польском и русском прокате. Для большей ясности и определенности представляло бы смысл показать рассматриваемый материал в сопоставлении и обобщении.

Для полноты и наглядности проведенного исследования мы решили представить полученные результаты в двух таблицах. Таблица 1 показывает, в переводах на какой язык используются описанные нами способы, а на какой нет, что будет отмечаться плюсом либо минусом. Таблица 2, соответственно, показывает количество единиц, представляющих тот или иной способ в польском и русском переводах. Опираясь на данные таблиц, можно будет увидеть тенденции, определяющие польские и русские переводы, на основе которых получить представление о наиболее типичном, следовательно, и о традициях пере-

водов в обоих языках, по крайней мере, в отношении названий англоязычных фильмов последних десятилетий.

	польский перевод	русский перевод
адаптация	+	+
интерпретация	+	+
нейтрализация	—	+
игры слов	+	—
использование особенной лексической направленности	+	—
использование устойчивых или полустойчивых словосочетаний	+	—
замена	+	—

Как видно из таблицы, в польских переводах используются практически все выделенные способы, за исключением нейтрализации, характерной для русских переводов. Польский материал предполагает также обращение к определенным группам лексики и словесную игру, что не встречается при переводе названий фильмов на русский язык.

В ходе исследования было установлено, что в польских переводах можно выделить группы, которые, кроме того, что учитывают адаптацию, опираются на определенную лексику, часто связанную с жанром или содержанием. Для русских переводов не типично также использование четких правил, касающихся названий комедий или ужасов, хотя наблюдается тенденция применять в этих случаях прямой перевод или интерпретацию, что можно наблюдать на примере второй таблицы, представляющей число проанализированных единиц.

	польский перевод	русский перевод
4. адаптация	122	89
интерпретация	66	87

	польский перевод	русский перевод
нейтрализация	0	2
игры слов	13	0
использование особенной лексической направленности	13	0
использование устойчивых или полустойчивых словосочетаний	27	0
замена	3	0

Согласно таблице, в отличие от русского перевода, польскому более свойственна адаптация. Связано это с тем, что адаптация оказывается ведущим фактором, влияющим на привлекательность названий.

Таким образом, для польской переводческой традиции, касающейся перевода названий фильмов, характерно использование переименований, которое должно привлечь внимание зрителей, учитывая их вкусы, мировоззрение, менталитет, особенности юмора. Однако, в случае, когда оригинальное название отвечает этим требованиям, используется также и прямой перевод. В последнее время все чаще наблюдается тенденция не переводить англоязычных названий фильмов, так как их перевод нередко вызывает недовольство, особенно у молодежи, знающей в какой-то степени английский язык.

Русская традиция, в свою очередь, тяготеет к прямому переводу как наиболее точному и достоверному по отношению к оригиналу или же к интерпретации, которая приближает содержание фильма.

На основании сказанного можно заключить, что польские и русские переводчики используют одни и те же способы при переводе названий фильмов. Различие наблюдается в количественном отношении и в подгруппах, учитывающих особенности перевода, характерные для того или иного языка.

В результате приходим к выводу, что традиции перевода названий фильмов в польском и русском языках очень похожи, различными оказываются показатели частотности и предпочтения способов, обуславливаемые некоторыми культурными и мировоззренческими особенностями, слегка затрагивавшимися

нами в ходе проделанного анализа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Balcerzan E., Czym jest nieprzekładalność - faktem praktyki translatorskiej czy zamyśleniem teoretyków? – W: Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne. Wyd. Śląsk, Katowice 1998, s. 57-71

2. Berezowski L., Skąd się biorą polskie tytuły amerykańskich filmów? W: Przekładając nieprzekładalne, tom 2, pod red. Kubińskiej O. i Kubińskiego – W., Wyd. Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2004, s. 313-323

3. Duszak A., Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa, Wyd. Naukowe PWN. – Warszawa, 1998, 385 s.

4. Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Wyd. PWN. – Warszawa, 2007, 200 s.

5. Jarniewicz J., Przekład tytułu: między egzotyką a adaptacją, W: Przekładając nieprzekładalne, pod red. Kubińskiej O., Kubińskiego W. i Wolańskiego T.Z., Wyd. Uniwersytetu Gdańskiego. – Gdańsk 2000, s. 477-483

6. Rudolf K. F., O przekładalności tytułów, W: Przekładając nieprzekładalne, pod red. Kubińskiej O., Kubińskiego W. i Wolańskiego T.Z., Wyd. Uniwersytetu Gdańskiego. – Gdańsk 2000, s. 85-489

7. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975. 236 с.

8. Бузафий Д.М. Хоть горшком назови? // Мосты №1 (5) 2005

9. Комиссаров В.Н. Теория перевода. URL: <http://www.englspace.com/dl/details/komissarov.shtml> (дата обращения 28.02.2010)

10. Паршин А. Теория и практика перевода. URL: http://www.teneta.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm (дата обращения 28.02.2010)

11. Рогов В. О переводе заглавий. URL: <http://magazines.russ.ru/inostran/1998/4/rogov-pr.html> (дата обращения 01.03.2010)